Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i na łasce oparty będzie tron, i zasiądzie na nim w wierności, w namiocie Dawida,\* sędzia, i zatroszczy się o prawo (jako) wprawny\*\* w sprawiedliwości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas na łasce opierać się będzie tron i zasiądzie na nim w wierności, w namiocie Dawida, sędzia, który sprawny w sprawiedliwych rządach, zatroszczy się o prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tron będzie utwierdzony dzięki miłosierdziu; zasiądzie na nim w prawdzie, w przybytku Dawida, ten, który będzie sądził i dbał o prawo, i niezwłocznie wymierzy sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie zgotowana stolica w miłosierdziu, a usiądzie na niej w prawdzie w przybytku Dawidowym ten, któryby sądził i szukał sądu, a czynił prędką sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgotowana będzie w miłosierdziu stolica, a siędzie na niej w prawdzie w przybytku Dawidowym sądzący i szukający sądu, i oddający prędko, co jest sprawiedliwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | utrwalony będzie tron dzięki łasce, i dzięki wierności zasiądzie na nim pod namiotem Dawida sędzia troszczący się o prawo i dbały o sprawiedliwość! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy tron będzie utrwalony przez łaskę i zasiądzie na nim w namiocie Dawida sędzia, który będzie dbał o prawo i troszczył się o sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tron zostanie utwierdzony w łasce i zasiądzie na nim w wierności, w namiocie Dawida, sędzia, który zachowuje prawo i zabiega o sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki miłosierdziu ustanowiony będzie tron w namiocie Dawida i dzięki wierności zasiądzie na nim władca strzegący prawa i dbający o sprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki miłosierdziu zostanie tron utwierdzony, zasiądzie na nim w wierności pod namiotem Dawida Sędzia stojący na straży prawa i dbały o sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з милосердям випрямиться престіл, і на ньому сяде з правдою в шатрі Давида, судячи і шукаючи суду і приспішуючи справедливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tron będzie utwierdzony łaską, a w namiocie Dawida, w prawdzie zasiądzie na nim Ten, co sądzi, ucieka się do sprawiedliwości i krzewi sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w lojalnej życzliwości będzie utwierdzony tron; i w wierności wobec prawdy zasiądzie na nim ktoś w namiocie Dawida, sądząc i szukając sprawiedliwości, i będąc biegłym w prawości”. |

1. 1) Dawid chronił się w Moabie (<x>90 22:3-5</x>), potem podporządkował sobie Moab (<x>100 8:2-12</x>; <x>130 18:11</x>). Król Mesza składał daninę królowi Izraela (<x>120 3:4</x>). Gdy przestał, wyprawili się przeciwko niemu Joram i Jehoszafat (<x>120 3:4-27</x>). Między Moabem a Edomem istniała niechęć (<x>370 2:1-3</x>). W 728 r. p. Chr. wymieniony wśród płacących daninę Tiglat-Pileserowi III. Wraz z Aszdodem zbuntował się przeciw Sargonowi w 713-711. W 701 r. p. Chr. Kammusunabdi złożył hołd Sancherybowi (<x>290 16:5</x>L.). Moabici oparli się najazdowi Arabów za Aszurbanipala. Potem walczyli w armii Nebukadnesara (<x>120 24:1</x>). Znikają ze sceny dziejów politycznych pod koniec VI w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mający doświadczenie. [↑](#footnote-ref-3)